

亦真亦幻的印度丛林，英勇智慧带些许伤感的『狼孩』故事。



青少年必读名著 039

丛林之书

The Jungle Book

[英] 鲁德亚德·吉卜林 著 张炽恒 译

语文新课标必读书目

国家教育部推荐

名家权威译本 百年畅销经典

儿童文学作家、童书阅读推广人 梅子涵 作序推荐

诺贝尔文学奖获奖作家吉卜林动物故事代表作

一百年来被翻译成各种文字，在世界上广为流传

迪士尼 3D 同名电影、华纳同名真人电影均即将上映



华东师范大学出版社
全国百佳图书出版单位



丛林之书

The Jungle Book

[英] 鲁德亚德·吉卜林 著 张炽恒 译



华东师范大学出版社

全国百佳图书出版单位

图书在版编目 (CIP) 数据

丛林之书 / (英) 吉卜林著 ; 张炽恒译.

—上海 : 华东师范大学出版社, 2015.5

(青少年必读名著)

ISBN 978-7-5675-3611-1

I. ①丛… II. ①吉… ②张… III. ①儿童故事—作品集—英国—近代

IV. ①I561.85

中国版本图书馆CIP数据核字 (2015) 第097091号

丛林之书

著 者 [英] 鲁德亚德·吉卜林

译 者 张炽恒

总 策 划 上海采芹人文化

选题统筹 王慧敏 林 君

项目编辑 许 静 储德天

审读编辑 姚之均

特约编辑 林 君

装帧设计 采芹人装帧工作室

<http://cangshinac.com/cqz2006>

出版发行 华东师范大学出版社

社 址 上海市中山北路 3663 号 邮编 200062

网 址 www.ecnupress.com.cn

电 话 021-60821666 行政传真 021-62572105

客服电话 021-62865537 (兼传真)

门 市 (邮购) 电话 021-62869887

门市地址 上海市中山北路 3663 号华东师范大学校内先锋路口

网 店 <http://hdsdcbz.tmall.com/>

印 刷 者 山东鸿君杰文化发展有限公司

开 本 630×900 16 开

印 张 18.75

字 数 168 千字

版 次 2015 年 6 月第 1 版

印 次 2015 年 6 月第 1 次

书 号 978-7-5675-3611-1/I.1371

定 价 22.00 元

出 版 人 王 焰

(如发现本版图书有印订质量问题, 请寄回本社市场部调换或电话021—62865537联系)

总 序

请驯养我



梅 佳

(儿童文学作家、上海师范大学博士生导师)

对孩子们说，有哪一些书应该在现在这个年纪里阅读，这是一个很怀有敬意的引导。它是对生命本身的敬意，对成长和未来漫长日子的敬意，对这个世界和整个宇宙的敬意，也是对这些最值得阅读的经典书籍的敬意。是的，敬意：所有生命都值得享受它们，它们能给一个人的生命路途和整个世界、宇宙的秩序带来无限爱护、诗意、智慧、力量、安宁。不对一个孩子说应该阅读这些书，实际上已经是对他的无比的不在意，甚至是鄙视，是真正的对生命的死活不管！

我和我们这一代人的童年就没有这样被敬重过，没有人给过我们最值得我们去亲近的书单，给的恰好是不值得的、不适合的，甚至可能会让生命动乱、世界疯狂的书。果然，

后来，我们这一代人集体地动乱了，疯狂地参加对中国文化和世界文化的革命，革得国家很多年不能正常呼吸，更别说呼吸优雅。我们对那时很有意见，总要批评，虽然我们很懂得历史的缺陷、时间的缺陷、能力的缺陷，我们愿意理解我们的生命就那样地被过渡、被实验、被损伤，结出很多难看的痂，但是我们完全不愿意我们的下一代被重复，被继续文盲、继续损害。是的，童年，包括青少年，没有必要的经典阅读的记忆，那么哪怕他们个个有名校学历，他们的生命韵味和情怀、气度仍旧可能是文盲般可怜的，甚至是可笑的。

我每次在巴黎的时候，总会租一套房子，有时会去一个社区小小的宁静的图书馆，自己看看书，也看别人在读书。我记住了很多令人感动的情形和场面，其中就有一个这样的墙面布置：《小王子》里的那只漂亮的狐狸，站立在一堆漂亮的书里，旁边写了几个字——请驯养我。

这是来自《小王子》的情节。而在这里，布置者让我读到的是，狐狸请求书籍驯养它。这多么符合一个拥有优秀书籍的图书馆的意义，多么符合经典书籍和人类的关系。

是的，年纪小些的孩子们，已经在长大的青少年们，我们都心甘情愿地接受适合我们阅读的文学经典、文化经典的

驯养，加上热烈的学校生活、大自然的生活、社会生活，我们就能成长得多么蓬勃、多么正经、多么有希望，我们就有可能渐渐地让我们国家的呼吸优雅起来——真正的“经典书目”是可以改变国家呼吸的。我们希望国家优雅地强大，希望世界很有爱，很温暖，入睡时放心，醒来也放心。

2013 年 7 月 21 日写于巴黎 DANTON 大街 58 号

译者前言



在我大量阅读外国文学名著的年代，是读不到《丛林之书》的；在我研读外国文学史的时候，所看到的关于《丛林之书》作者吉卜林的介绍，只是很少的几笔——他被描述成一个“反动”作家。

在国外，对他的评价也是有争议的。即使在今天，若要比较全面中肯地对吉卜林介绍和评论一番，也是要写一大篇文章的。在这儿没有这个必要。所以就简单地介绍一下吧：约瑟夫·鲁德亚德·吉卜林（Joseph Rudyard Kipling, 1865—1936），英国小说家、诗人。出生于印度孟买，以做记者、编辑和从事文学创作为业，先后在印度、美国、英国和南非居住，到过中国。1936年吉卜林在英国伦敦去世，英国政府和各界人士在威斯敏斯特大教堂为他举行了隆重的国葬。

他一生共创作了大量文学作品，包括大量诗歌，四部长篇小说和大量短篇小说，还有许多散文、随笔和游记。1907年他获得诺贝尔文学奖，获奖理由是：“这位世界名作家的作品以观察入微、想象独特、气概雄浑和叙述卓越见长。”

吉卜林是一个非凡的作家。我们有必要知道的正是这一点。

《从林之书》是吉卜林的代表作之一，而且可以说，他在中国读者中闻名，正是因为这部作品。

我们看到的对于莫格里的故事的介绍，往往扑面而来的是“狼孩”两个字。两个引起人粗野联想的字。然后是让人联想到冷酷无情的“丛林法则”。其实，这是一个充满温情的故事，里面甚至还有些许伤感。丛林法则只是丛林里动物们为了生存必须遵守的法则。破坏了丛林法则，则丛林会变成一个无秩序的世界，充满不必要的杀戮（食肉动物猎杀其他动物应该只为了获得食物）。这本书并没有竭力宣扬丛林法则，它展现给我们的是虽然危险却梦幻般充满诗意的丛林世界，是动物间的情义和他们生机勃勃的冒险活动。

总的来说，《丛林之书》是一部童话意义上的动物故事集，但莫格里的故事中有一篇带有神话色彩：《恐惧怎样降临》中一头老象讲述了丛林创始的传说，还包括老虎身上斑纹的来历，老

虎和人类的关系等。这简直就是一篇动物世界的创世纪：人是因为受蛇的诱惑吃了智慧之树上的果子而从伊甸园堕落，丛林则是因为老虎代行丛林主人和法官之职，一时冲动杀死了一头公鹿，而从所有动物的乐园堕落成了动物相食的世界。

另外，《让丛林来吞噬》讲述的是莫格里因人类的愚行而对人类世界实施报复的故事，非常有寓意；《国王的驱象刺棒》讲述的是人为财死的故事，也是很有寓意的一篇。

在《丛林之书》中，吉卜林用生动的文字、高超的叙述技巧和缜密的构思向我们讲述的这些故事，美，而且充满灵性。

所以翻译这本书的过程并不轻松。一些疑难之处，我甚至写信给相关的英国专家求教。感谢他们热情回复。在此我要特别感谢“吉卜林协会”的图书馆员（在国外，图书馆工作者都是有学问的人，图书馆员是很受尊重的学者头衔）John Walker 先生，也感谢热情向我推荐专家的 Richard Jaffa 先生。

张炽恒

2013年9月13日于上海奉贤海湾

目 录

CONTENTS

莫格里的兄弟们 1001

西奥尼狼群的狩猎歌 1031

卡阿的狩猎 1033

班达尔-洛格的行路歌 1070

恐惧怎样降临 1073

丛林法则 1098

“老虎！老虎！” 1102

莫格里之歌 1128

让丛林来吞噬 1131

莫格里的反人类之歌 1173

国王的驱象刺棒 /176

小个子猎人之歌 /204

红豺 /207

兰恩之歌 /245

春天的奔跑 /247

送别赠歌 /279

莫格里的兄弟们



黑夜被蝙蝠芒恩释放，
被老鹰兰恩带回了家中；
牛群被关进栅栏厩舍，
拂晓前我们要通宵放纵。
这是耀武扬威的时辰，
张牙舞爪各显神通。
听哪，叫唤声声！
——祝狩猎大吉，
遵守丛林法则的兽众！

——丛林夜歌



这是西奥尼山中一个非常温暖的夜晚，狼爸爸睡了一个白天，醒来已是七点钟了。他挠挠身子，打个哈欠，把爪子一个一个伸展开来，甩脱爪尖上的睡意。狼妈妈垂着脑袋趴在那儿，鼻子拱在四个打着滚吱吱尖叫的狼崽儿中间。月光照进了他们一大家子居住的洞穴门口。“嗷！”狼爸爸说，“又该去狩猎了。”他正要纵身下山，一个拖着毛蓬蓬的尾巴的小身影跨进门来，嗥叫着说道：“狼首领啊，祝你好运。祝你们高贵的孩子好运，长出一口强壮的白牙，决不至于忘了这世上还有挨饿的动物。”

这一位就是豺，名叫塔巴克，一个专捡残羹剩饭的家伙。印度的狼都瞧不起塔巴克，因为他到处招灾惹祸，传播流言蜚语，还到村子里的垃圾堆上扒拉碎皮烂筋充饥。但同时他们也怕他，因为塔巴克比丛林里的任何一种动物更容易发疯。他发起疯来，就会忘记自己曾经惧怕过什么动物，在森林里到处乱窜，见谁咬谁。就连老虎看到塔巴克发疯，也会跑到一边躲起来，因为在野生动物受不了的事情里面，最丢脸的就是染上疯病。我们称之为狂犬病，但他们叫作“地万泥”，也就是疯病。一看见犯这种病的，他们就跑。

“那就进来看看吧，”狼爸爸生硬地说，“不过家里没吃的。”

“那是对于狼来说的，”塔巴克说，“可是对于我这样一个下贱的家伙，一根干骨头就是一顿大餐了。我们算什么呀，豺民而已，



还能挑挑拣拣？”他直奔洞底，找到一根带一点点肉的公鹿骨头，坐下来，咬住骨头一端，噉噉噉噉美滋滋地啃起来。

“多谢这顿美餐，”他舔了舔嘴巴，说道，“这些高贵的孩子长得多美啊！眼睛多么大！还这么年轻！真是的，真是的，我本不该忘记的，国王的孩子生下来就是男子汉哟。”

没有什么事比当着父母的面夸孩子更不吉祥了。塔巴克说这话时，像别的动物一样对此心知肚明。看到狼妈妈和狼爸爸不舒服的样子，他感到很得意。

塔巴克安安静静地蹲坐着，为自己造成的不快而窃喜，然后他不怀好意地说：

“大头领谢尔可汗的狩猎场换了地方。下个月，他要到这儿的山里来狩猎了，这是他对我说的。”

谢尔可汗就是那只老虎，他住在二十英里外的维恩贡嘎河附近。

“他没这个权利！”狼爸爸生气地开言道，“根据丛林法则，他没有权利不事先警示就改换狩猎区。他会让方圆十英里内的每一头猎物受惊吓的，而我——这些日子我得猎双份的呢。”

“他母亲叫他‘瘸子’，那可不是凭空乱叫的，”狼妈妈平静地说，“他生下来时一条腿就瘸了。他之所以只猎杀耕牛，就是这个原因。现在维恩贡嘎的村民们被他激怒了，他就过来激怒我们这个



儿的村民。到时候人家到丛林里来清剿他，他却已经跑远了。可草一点着，我们和孩子都得逃走。真是的，我们可真得感谢谢尔可汗呢！”

“要我向他转达你们的感激么？”塔巴克说。

“滚出去！”狼爸爸厉声说道，“滚到你主子身边和他一起狩猎去吧。你一个晚上作的恶已经够多了。”

“好，我走，”塔巴克平心静气地说，“下面密林里谢尔可汗的动静你不会听不到。我刚好省省力，不用告诉你这消息了。”

狼爸爸倾听着。他听见下面通往一条小河的山谷中，有一种干涩单调、怒不可遏的哼唧声。发出这声音的，是一只一无所获、又不在于让丛林里所有动物都知道的老虎。

“傻瓜！”狼爸爸说，“刚开始干夜里的活儿，就弄出这么大动静！难不成他以为，我们这儿的公鹿是维恩贡嘎那些肥肥的阉牛？”

“嘘。今晚他要狩猎的不是阉牛也不是公鹿，”狼妈妈说，“是人类。”

哼唧声变成了连续不断的唿噜噜的低吼声，好像从四面八方发出来的一样。发出这声音，是要迷惑露宿的伐木工和吉普赛人，撵得他们晕头转向，有时正好就跑到了老虎嘴里。



“人类！”狼爸爸说，露出了满口白牙，“呸！池塘里的甲虫和青蛙不够他吃么，一定要吃人？而且是在我们的地盘上！”

丛林法则里没有一条规定是没有缘由的，其中的一条就是禁止兽类吃人。除非是为了向孩子演示如何猎杀，否则绝不可以杀人。即便如此，狩猎人类也必须在族群的地盘外面进行。之所以规定这一条，真实的原因是：猎杀了人类，就意味着迟早有一天，白种人会骑着大象挎着枪，加上几百个红种人带着铜锣、信号火箭和火把，来到这儿。到那个时候，丛林里的每一个居民就都要遭罪了。而兽类自己对这条规定的解释是：人类是所有生灵中最孱弱、最没有自卫能力的，所以碰他不是一件光明正大的事。他们还说，吃了人的兽会浑身生疥癣，掉牙齿。这话倒是不假。

唿噜噜的低吼声越来越响，最后是一声拔直了嗓门的咆哮：“啊呜！”这是老虎攻击时的吼声。

接下来是一声嚎叫，谢尔可汗发出的非虎类的嚎叫声。“他失手了，”狼妈妈说，“外面是什么声音？”

狼爸爸跑出洞外几步，听见谢尔可汗跌跌撞撞地在矮树丛里跑，嘴里恶狠狠地咕哝着。

“那傻瓜没长一点脑子，扑到伐木工的篝火堆上，把脚烧伤了。”狼爸爸说，很不屑地哼了一声，“塔巴克和他在一起。”



“有东西上山来了，”狼妈妈说，一只耳朵抽了一抽，“做好准备。”

矮树丛中有灌木窸窣窸窣的响声，狼爸爸蹲下去，准备一跃而起。要是你在场的话，接下来所发生的一切，将是你在这世上看到的最奇妙的情景：狼的身体跳起来以后居然半道止住了。原来他跳起时并没有看到扑击的目标，看清楚之后却想收住动作，结果是他直直地向上蹿起了四五英尺，然后从空中落下来，几乎落在原地。

“人类！”他声音急促地说，“人崽儿。瞧！”

在他的正前方，站着一个刚会走路的红种人小孩。他赤裸着身子，扶着一根低矮的树枝。夜间的狼穴里，还从来不曾来过这么样一个柔嫩的、脸上长着酒窝的小东西呢。他仰望着狼爸爸的脸，笑着。

“这就是人崽儿？”狼妈妈说，“我还从来不曾见过呢。带他过来。”

一匹狼，当有必要挪动自己的幼崽时，是习惯用嘴来叼的；即使叼一枚蛋，也不会把它咬破。狼爸爸把小孩子叼到了自己的幼崽们中间，虽然他的上下颚夹着孩子的背，牙齿却没有刮破孩子的一点点皮。

“多么小哟！光溜溜的，而且——那么勇敢！”狼妈妈温柔地说。这时，那孩子为了靠近温暖的狼皮，已经挤进幼崽们中间。“哎嗨！